

Nombres de ciudades, pueblos y aldeas

Guía de toponimia chilena



Por Tito Castillo

A menudo les preguntan a los escolares de una ciudad o de una aldea "por qué se llama como se llama" y no saben responder. Con frecuencia ignoran también el origen del nombre de la calle en que viven. Hay un gran desconocimiento generalizado del país, de su historia y su geografía, de sus tradiciones y leyendas. Ello se debe al criterio centrípeto que se aplica en nuestra educación. Empezar por lo más lejano del exterior y dejar el entorno inmediato para el último. Todo lo contrario de lo que ocurre en Estados Unidos de Norteamérica, por ejemplo, donde el criterio es centrífugo: de adentro hacia afuera. Los niños conocen primero su comuna, luego los vecinos, en seguida el Estado. Pero les quedan 49 estados más, aparte del distrito federal donde se encuentra Washington, la capital nacional. Les

queda poco tiempo para captar el panorama global de cinco continentes, porque privilegian su propio país. Por eso muchos estadounidenses confunden las repúblicas de América Latina y creen que la capital de Chile es Buenos Aires. No les podemos criticar por esto si a nosotros nos sucede lo mismo, incluso con nuestras propias regiones y provincias.

Como una ayuda evidente para aclarar dudas y atenuar la ignorancia que demostramos acerca del nombre de centenares de localidades del norte, del centro y del sur, ha aparecido el libro de que es autor Alejandro Soffia V., editado por Grijalbo con el título de "Por qué se llama como se llama?". Es una guía muy útil de cada ciudad, pueblo y aldea de Chile. La guía de toponimia chilena que puede transformarse en texto de consulta obligada, según lo dice Carlos Cardoen Conejo en el prólogo de la obra.

Empezando por el extremo norte hasta el río Maule encontramos numerosos nombres de origen quechua, aymara, kunza y diaguita, por las influencias incas de la era precolombina. Los mapuches han dejado huellas más profundas, junto con los españoles. Más al sur los huilliches, onas, alacalufes y

fueguinos, aun cuando los tres últimos grupos se han extinguido, restos de su léxico permanecen. Por lo que respecta a Nuble, esta sola palabra ya revela ancestro mapudungun, pues significa "estar obstruido". Buchupureo quiere decir "olas altas". Cachoipoal es "reverdecido". Dulnes se llama así en recuerdo del Presidente Manuel Bulnes y a solicitud de los pobladores de Larqui. Contarara debe su denominación al estero y al crear de los abundantes baragios. Chacay es el nombre de un árbol. Chillán podría tener varios significados: a) caerse lo que se lleva a cuestas; b) por los indios chiquillanes; c) por el zorro-chilla. Cholguán es "pesca", topónimo asociado a un río. Cobquecura es "pan de piedra". Cocharcas, "agua de piedra". Coelemu, "bosque de lechuzas". Coihueco, "agua de coihue". Confluencia, porque allí se juntan los ríos Itata y Nuble. El Guape o Huape, "porción de tierra aislada". Guarilhue, "ave de la madrugada". Los Llanquenes, por el débil de igual nombre que alcanza hasta 15 metros de altura. Minas del Prado, por la existencia de una mina de oro en terreno plano con abundante pasto. Niblinto, "telada subida". Ninthue, "lugar



de afluentes". Nipax, por el arbusto "nipa" o bamaco. Niquén, "abrigo contra el viento". Pemuco, "agua de peumo". Pinto, recuerda a José Manuel Pinto Arias, intendente y militar. Quillón, "lavar la cara". Quinchamalí, "mujeres mancomadas". Quirihue, "extravío material y moral". Quiriquina, "zorro de la kuna". Rucapué, "casa del pequeño". Rocinto, era el lugar donde terminaba el ferrocarril que partía desde Chillán. Trehuaco, "agua de perro". Talquipén, "haciendo charqui".

Hemos destacado los nombres aborígenes más característicos de etimología mapuche. Al revisar la bibliografía consultada por Alejandro Soffia, notamos la ausencia de "Toponimia aborigen", voluminoso libro de Alejandro Benelli, editado por Nascimento en la década del 40. Por primera vez, gracias a esa obra, los habitantes de Perquenco supieron que el nombre de su pueblo significa "podo debajo del agua" y que los comentaristas sílficos lo cambian por "ruido debajo del agua". Esta omisión es imperdonable.

Guía de toponimia chilena [artículo] Tito Castillo

Libros y documentos

AUTORÍA

Castillo, Tito, 1917-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Guía de toponimia chilena [artículo] Tito Castillo. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile